

Masewalxochitlasohkamatilis
Ordinario de la Misa en Náhuatl

TEOCHI WALPEWALIS	RITOS INICIALES
Itech itokatzin Totahtzin, iwan Ipiltzin iwan Teoihyotzin. Amen.	En el nombre del Padre, y del Hijo, y del Espíritu Santo. Amén.
Totekotzin namowantzin ma moetzia. Iwan mowantzin.	El Señor esté con ustedes. Y con tu espíritu.
Noikniwan: ma timoyoltahtlakolkuikuitakan pampa tikilwitiskeh tiyektitokeh inin tlateochiwalmeh tlen amo tikixahsih.	Hermanos: para celebrar dignamente estos sagrados misterios, reconozcamos nuestros pecados.
Nikyolihtowa iixpan Toteotzin nochiwelitini iwan namoixpan noikniwan miak onitlahtlakolchih ika notlalnamikilis, ika notlahtol, ika notlachiwalis iwan ika tlen amo onikchih.	Yo confieso ante Dios todopoderoso y ante ustedes hermanos que he pecado mucho de pensamiento, palabra, obra y omisión.
Pampa notlahtlakol, pampa notlahtlakol, pampa noweyitlahtlakol. Ika inon nikiknotlahtlawtilia Teoyolchipawak Tonantzin María, semihkak senkistok Ichpokatzin, iwan ilwikatetitlanilmeh, iwan teoyolchipawakeh iwan namehwan noikniwan, xinechtlatlahtlanilikan iixpan Totekotzin Teotzin.	Por mi culpa, por mi culpa, por mi gran culpa. Por eso ruego a Santa María, siempre Virgen, a los ángeles, a los santos y a ustedes hermanos, que intercedan por mí ante Dios Nuestro Señor.
Toteotzin nochiwelitini ma techiknoitta, ma techtlapohpolwi totlahtlakol, iwan ma techwika semihkakxochitlalpan. Amen	Dios todopoderoso tenga misericordia de nosotros, perdone nuestros pecados y nos lleve a la vida eterna. Amén
Totekotzin, techmoiknoittili Cristo, techmoiknoittili. Totekotzin, techmoiknoittili.	Señor, ten piedad. Cristo, ten piedad. Señor, ten piedad.
MAWISTILIS	GLORIA
Mawistilis ipampa Toteotzin ilwikatlalpan iwan ipan tlaltikpak tlayolsewilis impampa itlasohtlalwan Totekotzin.	Gloria a Dios en el cielo y en la tierra paz a los hombres que ama el Señor.

<p>Totekotzin Teotzin, Ilwikatlanawatiani, Totahtzin Teotzin Nochiwelitini timitzochiweyitiliah, timitzyekihtowah, timitzteotiliah, timitzmawistiliah, timitztlasohkamatiliah pampa moweyimawistilis.</p>	<p>Por tu inmensa gloria te alabamos, te bendecimos, te adoramos, te glorificamos, te damos gracias Señor Dios, Rey Celestial, Dios Padre Todopoderoso.</p>
<p>Totekotzin, Tiselpiltzin, Jesucristo. Totekotzin Teotzin, Teoichkatzin, Ipiltzin Totahtzin; Tehwatzin tikpohpolowa tlaltikpaktlahtlakolli, techmoiknoittili; Tehwatzin tikpohpolowa tlaltikpaktlahtlakolli, xikmokakilti totlahtlawtilis; Tehwatzin timosewihtika iyekmapa Totahtzin, techmoiknoittili; san Tehwatzin tiyolchipawak, san Tehwatzin Titekotzin, san Tehwatzin tisenkawehkapantikah, Jesucristo, iwan Teoihyotzin itech imawistilis Totahtzin Teotzin. Amén.</p>	<p>Señor, Hijo único, Jesucristo. Señor Dios, Cordero de Dios, Hijo del Padre; tú que quitas el pecado del mundo, ten piedad de nosotros; tú que quitas el pecado del mundo, atiende nuestra suplica; tú que estás sentado a la derecha del Padre, ten piedad de nosotros; porque sólo tú eres santo, sólo tú Señor, sólo tú altísimo, Jesucristo, con el Espíritu Santo en la gloria de Dios Padre. Amen.</p>
<p>SENTEOTLAHTLAWTILIS</p>	<p>ORACIÓN COLECTA</p>
<p>Ma timoteotlahtlawtilikan:</p> <p>Ipampa Totekotzin Jesucristo, Mopiltzin, akin mowantzin moetzitika iwan tlanawatia itech isetilis Teoihyotzin iwan yeh Teotzin ipan xiwitl iwan xiwitl.</p> <p>Amen.</p>	<p>Oremos:</p> <p>Por nuestro Señor Jesucristo, tu Hijo, que vive y reina contigo en la unidad del Espíritu Santo y es Dios por los siglos de los siglos.</p> <p>Amen.</p>
<p style="text-align: center;">TEOTLAHTOLPOWALIS</p> <p>Tlen walewa itech amoxitli... Tlen walewa iamox teotlahtoani N.</p> <p>Amatlahkuilolli tlen Teoyolchipawak N. okintitlanilih N:</p> <p>Itlahtoltzin Toteotzin. Timitzochiweyitiliah, Totekotzin.</p>	<p style="text-align: center;">LITURGIA DE LA PALABRA</p> <p>Del libro del... Del libro del profeta N.</p> <p>De la carta del apóstol San N. a los N:</p> <p>Palabra de Dios. Te alabamos, Señor.</p>
<p>INANKILIS TEOKUIKALIS</p>	<p>SALMO RESPONSORIAL</p>
<p style="text-align: center;">MAWISTILIS PAMPA YANKUIKKUALTLAHTOLTZIN</p> <p>Yolpakilis, Yolpakilis.</p> <p>Timitzmawistiliah, Totekotzin Jesús.</p>	<p style="text-align: center;">ACLAMACIÓN ANTES DEL EVANGELIO</p> <p>Aleluya, aleluya.</p> <p>Honor y gloria a ti, Señor Jesús.</p>

<p style="text-align: center;">YANKUIKKUALTLAHTOLTZIN</p> <p>Totekotzin namowantzin ma moetzia. Iwan mowantzin</p> <p>Yankuikkualtlahtoltzin tlen Teoyolchipawak N. okiihkuiloh:</p> <p>Timitzmawistiliah, Totekotzin.</p> <p>Itlahtoltzin Totekotzin Timitzmawistiliah, Totekotzin Jesús.</p>	<p style="text-align: center;">EVANGELIO</p> <p>El Señor esté con ustedes. Y con tu espíritu.</p> <p>Del santo Evangelio según San N:</p> <p>Gloria a ti, Señor.</p> <p>Palabra del Señor. Gloria a ti, Señor Jesús.</p>
<p style="text-align: center;">TLANELTOKALIS</p> <p>Nikneltoka san se Teotzin, Totahtzin Nochiwelitini, akin okichih ilwikak iwan tlaltikpak, nochi tlen moitta iwan tlen amo moitta.</p>	<p style="text-align: center;">CREDO</p> <p>Creo en un solo Dios, Padre todopoderoso, creador del cielo y de la tierra, de todo lo visible y lo invisible.</p>
<p>Nikneltoka san se Totekotzin, Jesucristo, akin san se Ipiltzin Teotzin, xiwitl iwan xiwitl yoltok itech Totahtzin: Teotzin yen Teotzin, Tlanestli yen Tlanestli, Nelteotzin yen Nelteotzin, amo okichihkeh, teowalkistok ken isenkiskayo Itahtzin, ipampa akin nochi omochih; akin topampa iwan ipampa totemakixtilis oilwikatemok, iwan ika itlachiwalis Teoihyotzin omonakayotih itech Ichpokatzin María, iwan omotlakachih; iwan topampa okimikihkeh itech cruz ihkuak otlanawatiaya Poncio Pilato; otlahyowih iwan okitokakeh, iwan wiktlatipa omoyolitih ken kihtowa Teotlahkuilloi, iwan oilwikatlehkok, iwan iyekmapa Totahtzin mosewihtika; iwan oksepa wallas ika mawistilis kinyoltapehpeniki akin yoltokeh iwan miktokeh, iwan itlanawatilkayo amo keman tlamis.</p>	<p>Creo en un solo Señor, Jesucristo, Hijo único de Dios, nacido del Padre antes de todos los siglos: Dios de Dios, Luz de Luz, Dios verdadero de Dios verdadero, engendrado, no creado, de la misma naturaleza del Padre, por quien todo fue hecho; que por nosotros, los hombres, y por nuestra salvación bajó del cielo, y por obra del Espíritu Santo se encarnó de María, la Virgen, y se hizo hombre; y por nuestra causa fue crucificado en tiempos de Poncio Pilato; padeció y fue sepultado, y resucitó al tercer día, según las Escrituras, y subió al cielo, y está sentado a la derecha del Padre; y de nuevo vendrá con gloria para juzgar a vivos y muertos, y su reino no tendrá fin.</p>
<p>Nikneltoka Teoihyotzin, Tekotzin iwan yolistemakani, akin walewatok itech Totahtzin iwan Ipiltzin, akin iwan Totahtzin iwan Ipiltzin kisepanselia teotilis iwan mawistilis, iwan akin otlahtoh ipampa teotlahtoanimeh.</p>	<p>Creo en el Espíritu Santo, Señor y dador de vida, que procede del Padre y del Hijo, que con el Padre y el Hijo recibe una misma adoración y gloria, y que habló por los profetas.</p>
<p>Nikneltoka Teoaltepétl, san se, yolchipawak, semanawatik iwan teotlatitlaniltik. Nikyoltenkixtia san se tlakuaatekilis tlen tetlahlakolpohpolowa. Nikchia inyolitilis mikemeh iwan ilwikatlalpan tlen wallas.</p>	<p>Creo en la Iglesia, que es una, santa, católica y apostólica. Confieso que hay un sólo bautismo para el perdón de los pecados. Espero la resurrección de los muertos y la vida del mundo futuro.</p>

Amen.	Amén.
INTEOTLAHTLAWTILIS TLANELTOKANIMEH	ORACIÓN DE LOS FIELES
<p>Noikniwan: ma tikixpantilikan Toteotzin Teiknoittatahtzin toteotlahtlawtilis iwan ma tikilwikan ika temachialis:</p> <p>Timitztlahtlaniliah, Totekotzin Timitziknotlahtlawtiliah, Totekotzin Techmokakilti, Totekotzin</p> <p>Totekotzin, mokakilti totlahtlawtilis iwan techmomakilti tlen timitztlahtlaniliah. Pampa Totekotzin Jesucristo.</p> <p>Amen</p>	<p>Hermanos: presentemos nuestras súplicas a Dios Padre misericordioso y digámosle con confianza:</p> <p>Te lo pedimos, Señor Te rogamos, Señor Escúchanos, Señor</p> <p>Escucha, Señor, nuestras súplicas y concédenos lo que te pedimos. Por Jesucristo, Nuestro Señor.</p> <p>Amén</p>
TEOTLASOHKAMATILIS	LITURGIA EUCARÍSTICA
Xochitlamanalis	Ofertorio
<p>Noikniwan: ximoteotlahtlawtikan, pampa inin xochitlamanalli, tlen noaxka iwan namoaxka, ma kiyolpakti Toteotzin, Totahztzin Nochiwelitini.</p> <p>Inin xochitlamanalli ipan moma, Totekotzin ma kiseli, pampa ixochiweyitilis iwan imawistilis itokatzin, pampa tokualtilis iwan ikualtilis nochi Iteoyolchipawakaltepe.</p>	<p>Oren, hermanos, para que este sacrificio, mío y de ustedes, sea agradable a Dios, Padre todopoderoso.</p> <p>El Señor reciba de tus manos este sacrificio, para alabanza y gloria de su nombre, para nuestro bien y el de toda su santa Iglesia.</p>
TEOTLAHTLAWTILIS PAMPA XOCHITLAMANALIS	ORACIÓN SOBRE LAS OFRENDAS
Ma mitzpakti Totekotzin...	Que te agraden Señor...
...pampa Totekotzin Jesucristo. Amen.	...por Jesucristo nuestro Señor. Amén
Teotlahtlawtilis pampa xochitlasohkamatilis II	Plegaria Eucarística II
<p>Totekotzin namowantzin ma moetzia. Iwan mowantzin.</p> <p>Ma timoyolchikawakan Timoyolchikawahtokeh inawaktzinko Totekotzin</p>	<p>El Señor esté con ustedes. Y con tu espíritu.</p> <p>Levantemos el corazón Lo tenemos levantado hacia el Señor</p>

Ma tiktlasohkamatilikan Totekotzin, Toteotzin. Yekmelawak iwan nelmoneki.	Demos gracias al Señor, nuestro Dios. Es justo y necesario.
Nelli yekmelawak iwan nelmoneki, totechpowi iwan totemakixtilis, Toyolchipawaktahtzin, ma timitzmotlasohkamatilikan semihkak iwan nowiampa, pampa motlasohpiltzin Jesucristo.	En verdad es justo y necesario, es nuestro deber y salvación darte gracias, Padre Santo, siempre y en todo lugar, por Jesucristo, tu hijo amado.
Ipampa yeh, Motlahtoltzin, nochi tlamantli otikchih; tehwtzin otitechwaltitlanilih ken Totemakixtikatzin iwan Topantlaxtlawani, iwan Teoihyotzin okinakayotih iwan otlakatik itech Ichpokatzin María.	Por él, que es tu Palabra, hiciste todas las cosas; tú nos lo enviaste para que, hecho hombre por obra del Espíritu Santo y nacido de María, la Virgen, fuera nuestro Salvador y Redentor.
Yehwtzin, pampa kichiwas motlanekilis, kitlamiltis mikilis iwan kinextis yolitilis, okimelah imawan itech cruz, iwan ihkon omitzmoaxkatiltih se teoyolchipawakaltepetl.	Él, en cumplimiento de tu voluntad, para destruir la muerte y manifestar la resurrección, extendió sus brazos en la cruz, y así adquirió para ti un pueblo santo.
Ikinon, inwan ilwikatetitlanilmeh iwan nochtin teoyolchipawakkeh, tiktenkixtiah momawistilis, iwan tikihtowah:	Por eso, con los ángeles y todos los santos, proclamamos tu gloria, diciendo:
Yolchipawak, Yolchipawak, Yolchipawak Totekotzin, Semanawakteotzin. Ilwikak iwan taltikpak yektentokeh ika momawistilis. Xochipakilis ilwikatzinko. Mawistitok akin walmoika ipampa itokatzin Totekotzin. Xochipakilis ilwikatzinko.	Santo, Santo, Santo es el Señor, Dios del universo. Llenos están el cielo y la tierra de tu gloria. Hosanna en el cielo. Bendito el que viene en nombre del Señor. Hosanna en el cielo.
Yeknelli tiyolchipawak, Totekotzin, nochi teoyolchipawahkayotl motech meya.	Santo eres en verdad, Señor, fuente de toda santidad.
Ikinon timitzmotlahtlaniliah xikteoyolchipawalti inin tlananalli ika iahwechtzin Moteoihyotzin, ihkon ma mochiwakan topampa Itlakayotzin + iwan Iessotzin Jesucristo, Totekotzin.	Por eso te pedimos que santifiques estos dones con la efusión de tu Espíritu, de manera que se conviertan para nosotros en el Cuerpo y la Sangre de Jesucristo, nuestro Señor.
Yehwtzin ihkuak omotemaktiliskia itech Itlaihyowilis, tlen okinekselilih, okikuik tlaxkaltzin, omitzmotlasohkamatilih, okimotlapanilih, okinmomaktilih imomachtihkawan iwan okinmoilwilih:	El cual, cuando iba a ser entregado a su Pasión, voluntariamente aceptada, tomó pan, dándote gracias, lo partió y lo dio a sus discípulos, diciendo:
XIKSELIKAN IWAN XIKKUAKAN NOCHTIN NAMEHWANTZIN, ININ NOTLAKAYO TLEN NAMOPAMPA MOTEMAKTILIS.	TOMEN Y COMAN TODOS DE ÉL, PORQUE ESTO ES MI CUERPO, QUE SERÁ ENTREGADO POR USTEDES.

Ihkon noihki, ihkuak otlanki xochiteotlaktlakualli, okikuik xochikontzin iwan oksepa omitzmotlasohkamatilih, iwan okinmomaktilih imomachtihkawan iwan okinmoilwilih:	Del mismo modo, acabada la cena, tomó el cáliz, y, dándote gracias de nuevo, lo pasó a sus discípulos, diciendo:
XIKSELIKAN IWAN XIKONIKAN NOCHTIN NAMEHWANTZIN, ININ IXOCHIKONTZIN NOESSO, YANKUIK IWAN SEMIHKAK TEOTLAHTOLILPILISESTLI, TLEN MOTOYAWAS PAMPA NAMEHWANTZIN IWAN PAMPA MIAKKEH PAMPA TLAHTLAKOLPOHPOLWILIS. XIKCHIWAKAN ININ, IHKON NANNECHPIASKEH.	TOMEN Y BEBAN TODOS DE ÉL, PORQUE ESTE ES EL CÁLIZ DE MI SANGRE, SANGRE DE LA ALIANZA NUEVA Y ETERNA, QUE SERÁ DERRAMADA POR USTEDES Y POR MUCHOS PARA EL PERDÓN DE LOS PECADOS. HAGAN ESTO EN CONMEMORACIÓN MÍA.
Noikniwan: Inin iteoneskayo totlaneltokilis.	Este es el sacramento de nuestra fe.
Titekakiltiah momikilis iwan tiktenkixtia mosemihkakyolilitis, xiwalmoika, Totekotzin Jesús.	Anunciamos tu muerte, proclamamos tu resurrección, ven, Señor Jesús.
Ihkon Totahtzin, ihkuak tikilwilitiah imikilis iwan isemihkakyolilitis Mopiltzin, timitzixpantiliah tlaxkalyolilitis iwan temakixtilxochikontzin iwan timitztlasohkamatiliah titechmasewaltia ma timitztektilikan.	Así pues, Padre, al celebrar ahora el memorial de la muerte y resurrección de tu Hijo, te ofrecemos el pan de vida y el cáliz de salvación, y te damos gracias porque nos haces dignos de servirte en tu presencia.
Timitziknotlahtlaniliah ma Teoihyotzin techsepansetili akinmeh tikseliskeh Itlakayotzin iwan Iessotzin Cristo.	Te pedimos humildemente que el Espíritu Santo congregue en la unidad a cuantos participamos del Cuerpo y la Sangre de Cristo.
C 1: Xikilnamiki Moteoaltepetl tlen sowtok nowian tlatikpak iwan xikyehyekwika ika moteotlasohtlalis iwan toteopixweyitlayekanka N, toteopixtlayekanka N, iwan nochtin teopixkameh akinmeh tlahpiah ipan moteoaltepetl.	C 1: Acuérdate de tu Iglesia extendida por toda la tierra y; con el Papa N, con nuestro Obispo N, y todos los pastores que cuidan de tu pueblo, llévala a la perfección por la caridad.
Domingo: Xikilnamiki Moteoaltepetl tlen sowtok nowian tlatikpak iwan setilihtok inin domingo, tonalli ihkuak Cristo okitlanilih mikilis iwan otechtliokolih isemihkaknemilis.	Domingo: Acuérdate de tu Iglesia extendida por toda la tierra y reunida aquí en el domingo, día en que Cristo ha vencido a la muerte y nos ha hecho partícipes de su vida inmortal.

C2: Xikinilnamiki noihki toikniwan akinmeh okochkeh kichixtokeh semihkakyolilis, iwan nochtin akinmeh omikkeh itech moiknoittalis; xikinkawa ma kiittakan itlawil moixkotzin.	C2: Acuérdate también de nuestros hermanos que se durmieron en la esperanza de la resurrección, y de todos los que han muerto en tu misericordia; admítelos a contemplar la luz de tu rostro.
Xitechiknoitta, iwan ihkon, ipampa Mopiltzin Jesucristo, xitechtlíokoli ma tikselikan semihkakyolilis iwan ma timitztlakuikalikan iwan María, Inantzin Teotzin tlen Ichpokatzin, iwan iteoyolchipawaknamik José, iwan motlatitlanilwan, iwan akinmeh onehenkeh itech motlasohtlalis semihkak.	Ten misericordia de todos nosotros, y así, con María, la Virgen Madre de Dios, San José, su Esposo, los Apóstoles y cuantos vivieron en tu amistad a través de los tiempos, merezcamos, por tu Hijo Jesucristo, compartir la vida eterna y cantar tus alabanzas.
Ipampa Cristo, iwan Cristo, itech Cristo, Tehwatzin Totahztzin Teotzin nochiwelitini, itech isetilis Teoihyotzin, motechpowi yekipanittalis iwan mawistilis ipan xiwitl iwan xiwitl. Amen	Por Cristo, con El y en El, a ti, Dios Padre omnipotente, en la unidad del Espíritu Santo, todo honor y toda gloria por los siglos de los siglos. Amén
C) Xochitlaxkasselilis iteochiwal	C) Rito de la comunión
Toilwikatahtzin Ken technawatihtok iwan techmachtihok Totemakixtikatzin timoyoltemakah iwan tikihtowah: Toilwikatahtzin, ma moteoyolchihto motokatzin; ma walmoika motlanawatilkayo; ma mochiwa motlanekilis nikan tlatikpak ken ilwikak. Techmaka inin tonalli tomohmostlatlaxkaltzin; techtlapohpolwi in totlahtlakol, ihkon ken tikintlapohpolwiah akinmeh techixpanowah; amo techkawa ma tiwetzikan itech tlakahkayawalis, iwan techmakixti itech tlen amo kualli.	Padre Nuestro Fieles a la recomendación del Salvador y siguiendo su divina enseñanza, nos atrevemos a decir: Padre nuestro, que estás en el cielo, santificado sea tu nombre; venga a nosotros tu reino; hágase tu voluntad en la tierra como en el cielo. Danos hoy nuestro pan de cada día; perdona nuestras ofensas, como también nosotros perdonamos a los que nos ofenden; no nos dejes caer en la tentación, y líbranos del mal.
Totekotzin, xitechmakixti itech nochi tlen amo kualli, iwan xitechmaktili yolsewilis nochipa, iwan ika moiknotlasohpalewilis ma tiyolchipawaknemikan, iwan techyolpakilti ipan tlen techyolpachowa, ihkon ma tikchiakan imawiskuepalis Totemakixtikatzin Jesucristo.	Líbranos de todos los males, Señor, y concédenos la paz en nuestros días, para que, ayudados por tu misericordia, vivamos siempre libres de pecado y protegidos de toda perturbación, mientras esperamos la gloriosa venida de nuestro Salvador Jesucristo.
Moaxka tlanawatilkayotl, moaxka welitilis iwan mawistilis, semihkak, Totekotzin.	Tuyo es el reino, tuyo el poder y la gloria, por siempre, Señor.

Yolsewilis iteochiwal	Rito de la paz
<p>Totekotzin Jesucristo, akin otikinmoilwih moteotlatitlanilwan: “Nimechkahtewilia yolsewilis, nimechmaktilia noyolsewilis”, amo xikitta totlahtlakol, xikitta itlaneltokilis moteoaltepētl iwan, ken tikmonekiltia, xikmaktili yolsewilis iwan setilis. Tehwatzin akin timoetzitika iwan titlanawatia ipan xiwitl iwan xiwitl.</p> <p>Amen</p>	<p>Señor Jesucristo, que dijiste a tus apóstoles: “La paz les dejo, mi paz les doy”, no tomes en cuenta nuestros pecados, sino la fe de tu Iglesia y, conforme a tu palabra, concédele la paz y la unidad. Tú que vives y reinas por los siglos de los siglos.</p> <p>Amén</p>
<p>Iyolsewilis Totekotzin ma moetzitia semihkak namowantzin.</p> <p>Iwan mowantzin.</p> <p>Ximoyolsewilistlahpalokan.</p>	<p>La paz del Señor esté siempre con ustedes.</p> <p>Y con tu espíritu.</p> <p>Dense fraternalmente la paz.</p>
Xochitlaxkaltlapanilis	Fracción del pan
<p>Teoichkatzin akin tikpohpolowa itlahtlakol tlaltikpak, techiknoitta.</p> <p>Teoichkatzin akin tikpohpolowa itlahtlakol tlaltikpak, techiknoitta.</p> <p>Teoichkatzin akin tikpohpolowa itlahtlakol tlaltikpak, techmaktili yolsewilis.</p>	<p>Cordero de Dios que quitas el pecado del mundo, ten piedad de nosotros.</p> <p>Cordero de Dios que quitas el pecado del mundo, ten piedad de nosotros.</p> <p>Cordero de Dios que quitas el pecado del mundo, danos la paz.</p>
Xochitlaxkaselilis	Comunión
<p>Inin yen Teoichkatzin, akin kipohpolowa itlahtlakol tlaltikpak. Ma yolpakikan tlanotzalmeh itech ixochiteotlaklakual Totekotzin.</p> <p>Notekotzin, amo niyolchipawak tikalakis nochan, san ika se motlahtoltzin tinechpahtis.</p> <p>Itlakayotzin Cristo. Amen.</p> <p>Itlakayotzin iwan Iessotzin Cristo. Amen.</p>	<p>Este es el Cordero de Dios, que quita el pecado del mundo. Dichosos los invitados a la cena del Señor.</p> <p>Señor, no soy digno de que entres en mi casa, pero una palabra tuya bastará para sanarme.</p> <p>El Cuerpo de Cristo. Amén.</p> <p>El Cuerpo y la Sangre de Cristo. Amén.</p>
Tlahtlawtilis satepa xochitlaxkaselilis	Oración después de la comunión
<p>Pampa Totekotzin Jesucristo. Amen.</p>	<p>Por Jesucristo, nuestro Señor. Amén.</p>

Teochiwaltlamilis	Ritos conclusivos
<p>Totekotzin namowantzin ma moetzia. Iwan mowantzin.</p> <p>Ilateochiwalis nochiwelitini Teotzin, Totahtzin+, Ipiltzin+ iwan Teohiyotzin+, namowantzin ma waltemo. Amen.</p> <p>Ximowikatzinokan ika yolsewilis. Ma tiktlasohkamatilikan Toteotzin.</p>	<p>El Señor esté con ustedes. Y con tu espíritu.</p> <p>La bendición de Dios todopoderoso, Padre +, Hijo+ y Espíritu Santo+, descienda sobre ustedes. Amén.</p> <p>Pueden ir en paz. Demos gracias a Dios.</p>
Iteotlahtol María	Ave María
<p>Ximopakilti, Tonantzin María, titlateochiwaltentok, Totahtzin mowantzin moestika, timawistitok inawak nochtin siwameh iwan mawistitok mokonetzin, Jesús. Teoyolchipawak María, Inantzin Teotzin, topampa ximotlahtlawti, titlahtlakolehkeh axan iwan ihkuak ahsis tomikilis.</p> <p>Amen.</p>	<p>Dios te salve, María, llena eres de gracia, el Señor está contigo, bendita eres entre todas las mujeres y bendito el fruto de tu vientre, Jesús. Santa María, Madre de Dios, ruega por nosotros, pecadores ahora y en la hora de nuestra muerte.</p> <p>Amén.</p>